

† † † HOKEHANKISD † † †

KHARCIG HOVAGIMIAN (Sydney) (7th Day)
ANTRANIG & ANAIS KOUYOUMJIAN
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Magardij, Maida & Shant Mehranian
Raffi, Liza & Artur Shahinian



NEW MONTGOMERY COUNTY MASK REQUIREMENT

Pursuant to the Board of Health Regulations approved on August 5, 2021, Montgomery County’s COVID-19 transmission status has been downgraded to an area of “substantial transmission.” Effective August 7, 2021 at 12:01 AM, all persons in Montgomery County over the age of two must wear a face covering in any location accessible to the public (subject to exceptions as described in paragraph 3(b) of the Regulation).

Based on this mandate, wearing a facial mask will be mandatory while on the church property. All affiliated organizations must comply with this new requirement while scheduling meetings in-person or attending other organizational functions on-site.

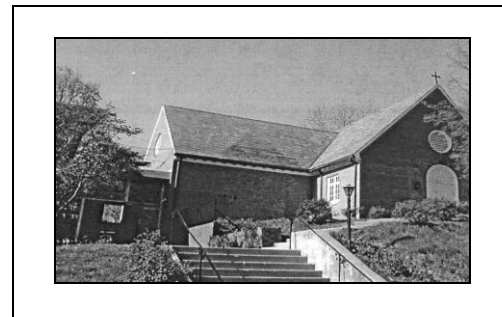


2021 FEASTS

- November 6 Holy Archangels Gabriel & Michael
- November 20 Feast of All Saints
- December 4 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
- December 18 Saint Hagop (James) of Nisibis
- December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
- December 25 Saint Stephen the Protomartyr
- December 27 Saints Peter and Saint Paul
- December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, OCTOBER 31, 2021 ☛



ՉԱՅՆ ԲՁ

ԽԱՉՎԵՐԱՅԷՆ ԵՏՔ Է. ԿԻՐԱԿԻ

SEVENTH SUNDAY AFTER THE EXALTATION

«ՀԱՍՍԱՍԵՂ ՀԱՅ ԳՊՐՈՅ»Ի
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՍԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ
SPECIAL SERVICE FOR
HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL, 9:30 a.m.
Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
Office Hours: 10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393
E-mail: soorpkhatch@verizon.net
Web Page: www.soorpkhatch.org
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (1.1-14) -----

Ես՝ Պօղոս, Աստուծոյ կամբով Քրիստոս Յիսուսի առաքեալը, կը գրեմ Եփեսոս բնակող եղբայրներուդ, Քրիստոս Յիսուսի հաւատացողներուդ: Թող Աստուած մեր Հայրը եւ Տէր Յիսուս Քրիստոս շնորհք եւ խաղաղութիւն պարգեւեն ձեզի:

Օրհնեալ է Աստուած, մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի Հայրը, որ Քրիստոսով մեզ օրհնեց երկինքի մէջ ամէն տեսակ հոգեւոր օրհնութեամբ: Անիկա աշխարհի գոյութենէն իսկ առաջ մեզ ընտրած էր՝ Քրիստոսի միջոցաւ իրեն պատկանելու համար, որպէս սուրբ եւ անարատ ժողովուրդ, եւ իր սիրով մեզ նախասահմանեց՝ Յիսուս Քրիստոսի ձեռքով իր որդիները ըլլալու, որովհետեւ այդ էր իր կամքը եւ ծրագիրը:

Ուստի գովենք զինք այն փառքին համար, որ մեզի շնորհեց իր սիրելի Որդիին միջոցաւ: Արդարեւ, անով փրկուեցանք եւ անոր արիւնով մեր մեղքերուն թողութիւն գտանք: Որքան մեծ է իր շնորհքը, որ առատօրէն տուաւ մեզի՝ ամենայն իմաստութեամբ եւ գիտութեամբ: Որովհետեւ իր կամքին համաձայն մեզի յայտնեց շատ կանուխէն պատրաստած իր ծրագիրը, որ Քրիստոսով պիտի իրագործուի: Եւ այդ ծրագիրը սա է, որ երբ ժամանակները իրենց լրումին հասնին, Քրիստոս իրմով պիտի բովանդակէ ամէն ինչ որ կայ երկինքի մէջ եւ երկրի վրայ:

Քրիստոսի միջոցաւ է որ ժառանգորդ դարձանք փրկութեան: Աստուած, որ ամէն ինչ կը յաջողցնէ ըստ իր առաջադրած ծրագրին ու կամքին, անով առաջուց հրաւիրեց մեզ՝ իր փառքը գովերգելու. մենք՝ որ Քրիստոսի յուսացողներուն առաջիններէն եղանք: Դուք ալ, երբ լսեցիք ճշմարիտ քարոզութիւնը, այսինքն Աւետարանը որ ձեզի փրկութիւն բերաւ, հաւատացիք Քրիստոսի եւ խոստացուած Սուրբ Հոգիով կնքուեցաք: Եւ Սուրբ Հոգին գրաւական է, թէ պիտի ժառանգենք Աստուծոյ խոստումը, երբ Աստուած պիտի փրկէ իր սեփական ժողովուրդը, որպէսզի իր փառքը գովերգենք:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (8.17-21) -----

Մեր Տէրը Յիսուս Քրիստոս կ'ըսէ--

- Չկայ ծածուկ բան որ չյայտնուի եւ կամ գաղտնի բան՝ որ չգիտցուի եւ երեւան չգայ: Ուրեմն ուշադիր եղէք թէ ինչպէս կ'ընդունիք այս խօսքերը, որովհետեւ ունեցողին պիտի տրուի, իսկ չունեցողէն պիտի առնուի նոյնիսկ այն՝ ինչ որ կը կարծէ թէ ունի:

Յիսուսի մայրն ու եղբայրները իրեն եկան, բայց խուռն բազմութեան պատճառով չկրցան իրեն մօտենալ: Լուր տուին իրեն, ըսելով-

- Մայրդ ու եղբայրներդ դուրսն են եւ կ'ուզեն քեզ տեսնել: Յիսուս ըսաւ-

- Մայրս ու եղբայրներս անոնք են, որոնք Աստուծոյ խօսքը կը լսեն եւ կը գործադրեն:



2020 & 2021 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



SCRIPTURE READINGS



EPHESIANS 1:1-14

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints who are in Ephesus and are faithful to Christ Jesus: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace that he lavished on us. With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth. In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.



SCRIPTURE READINGS



LUKE 8:17-21

For there is nothing hidden that will not be disclosed, and nothing concealed that will not be known or brought out into the open. Therefore consider carefully how you listen. Whoever has will be given more; whoever does not have, even what he thinks he has will be taken from him."

Now Jesus' mother and brothers came to see him, but they were not able to get near him because of the crowd. Someone told him.

"Your mother and brothers are standing outside, wanting to see you."

He replied, "My mother and brothers are those who hear God's word and put it into practice."



ՈՒՇԱԴՐ ՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի՛ հարազատներ,

Վստահ եմ, որ դուք ալ ինձի չափ ոգևորուած էք և քաջալերուած՝ սպասողական 19 անորոշ ամիսներէ ետք մեր եկեղեցւոյ և համայնքի բնական կեանքին վերադարձով: Այդ ընթացքին, մեր եկեղեցական արարողութիւններն ու պատարագները ընթացան անխափան՝ բայց մեր ժողովուրդի գրեթէ մեծամասնութեան բացակայութեամբ:

Այսօր, մեծ մասամբ վերականգնուած է ամէն ինչ եւ Սուրբ Խաչն ու Համաստեղ Դպրոցը աշխուժացած են մեր հաւատացեալներու ներկայութեամբ եւ մեր սիրասուն զաւակներուն ուրախ վազմտութեամբ ... Եւ մանաւանդ, որ ձեր աջակցութեամբ ունեցանք ակնկալուածէն աւելի յաջող տօնավաճառ մը, պազար մը:

Մեր յառաջիկայ աւանդական կարեւորագոյն ձեռնարկը՝ եկեղեցւոյ 57-ամեակի նշումն է, որ տեղի պիտի ունենայ Շաբաթ, 13 նոյեմբերին: Այս տարուան տօնակատարութիւնը առանձնայատուկ է եւ անկիւնադարձային նշանակութիւն ունի մեր եկեղեցւոյ ապագայ ծրագրի իրականացման համար:

Ինչպէս տեղեակ էք, մենք զգալի յառաջընթաց արձանագրած ենք 9490 River Road-ի մեր նոր տան նախագիծի առըն-շութեամբ: Իսկ գրասենեկային աշխատանքները տակաւին կը շարունակուին:

Ուրախալի լուրը ա՛յն է, որ Շաբաթ, 13 նոյեմբերին, ժամը 16:00-ին, Թեմիս բարեջան առաջնորդ Գերաշնորհ Տ. Անուշաւան Արք. Դանիելեան պիտի կատարէ ՄԵՐ ՆՈՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՑ հողի օրհնութիւնն ու հիմնարկէք: Իսկ յաջորդ օրը՝ Կիրակի, 14 նոյեմբերին ի՛նք պիտի մատուցանէ պատարագը:

Վստահ ենք, որ բոլորդ ալ պիտի փափաքիք ներկայ գտնուիլ, աւելի քան երեսուն տարի սպասուած այս հոգեպարար արարողութեան, որուն պիտի յաջորդէ հիւրասիրութիւն մը եւ ապա 57-րդ տարեդարձի տօնակատարութիւնը, որ տեղի պիտի ունենայ Sts. Peter and Paul Անտիոքեան Ուղղափառ եկեղեցւոյ սրահին մէջ, 10620 River Rd., Potomac, MD:

Յուսով ենք, որ բոլորդ ալ մաս կը կազմէք պատմական այս արժանաշիշատակ միջոցառմանը: Կը հնդրենք, որ

հրաւերները ստանալէ անմիջապէս ետք, ապահովէք ձեր տեղերը՝ հեռաձայնելով եկեղեցւոյ գրասենեակ (301) 229- 8742:

Անհամբեր ենք ձեր ներկայութիւնը վայելելու:

Ղնորհակալութիւն նաեւ ձեր վստահութեան ու շարունակական աջակցութեան համար:

Dear Parishioners,

I'm very excited and encouraged to see that after a very tough 19 months you are returning to our church and community functions. Our church services have resumed to in-person worship, Hamasdegh Armenian school is in full session, and we just completed a very successful bazaar.

Our next major upcoming event is the celebration of our church's 57th Anniversary on November 13, 2021. This year's celebration will be extra special! As you are aware we have made significant progress with our development project for our new home on 9490 River Rd. His Eminence Archbishop Anoushavan Tanielian will preside over the blessing of the ground ceremony at River Rd at 4:00pm, and the next day on Sunday November 14 he will celebrate the badarak.

We encourage all community members to attend this service and join us for a property walk through followed by our Anniversary celebration, which will be held at Sts. Peter and Paul Antiochian Orthodox Christian Church Hall at 10620 River Rd., Potomac, MD.

We hope to see you all join the Board of Trustees and Der Hayr at this monumental event. Please keep an eye out for our official invitation coming to you soon or call the church office (301) 229 – 8742, to reserve your seats in advance.

Thank you for your continued support!

ԿՐՕՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

Ի՞նչ է ԵԿԵՂԵՑԻՆ

Իւրաքանչիւր կրօն՝ իր արարողութիւններուն, ծէսերուն եւ աղօթքներուն համար ունեցած է իր յատուկ կեդրոնը, հաւաքատեղին, որ կոչուած է տարբեր անուանումներով:

Հեթանոսութեան ժամանակաշրջանին աղօթատեղին կոչուած է ՄԵՀԵԱՆ, երբեմն ալ՝ ՏԱՃԱՐ: Մովսիսական կրօնինը՝ ՏԱՃԱՐ, այժմ նաեւ՝ ՍԻՆԱԿՈՎ: Քրիստոնեաներունը՝ ԵԿԵՂԵՑԻ, իսկ Աւետարան-չականները կը գործածեն նաեւ ԺՈՂՈՎԱՐԱՆ տարազը:

Եկեղեցի բառը յունարէն էԿԼԻՋԻԱ բառին տառադարձումն է եւ կը նշանակէ հասարակութիւն, ժողովուրդ կամ հաւատացեալներու խումբ:

Եկեղեցոյ հիմնադիրն ու գլուխը Յիսուս Քրիստոս է, որուն համաձայն, Եկեղեցի կը համարուին Աստուծոյ անունով հաւաքուած հաւատացեալները:

Եկեղեցին եւ մասնաւորապէս Հայաստանեայց Եկեղեցին կը կոչուի Առաքելական, որովհետեւ հիմնուած ու տարածուած է առաքեալներու աշխատանքով ու քարոզչութեամբ:

Նիկիական Հաւատամքին մէջ կը կարդանք «Հաւատամք եւ ի մի միայն ընդհանրական եւ առաքելական սուրբ եկեղեցի»: Հետեւաբար, Եկեղեցին ՄԷԿ է, ՍՈՒՐԲ է, ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ է եւ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ է:

1. Մէկ կամ Միութիւն ըսելով կը հասկնանք Եկեղեցոյ դաւանական կամ վարդապետական միութիւնը: դաւանական նոյնութիւն՝ Յիսուսի անձնաւորութեան, Սուրբ Երրորդութեան եւ Աստուածաշունչի ուսուցումներուն:

Միութեան համար արգելք չեն կրնար ըլլալ ազգերու տարբերութիւնները, անոնց խօսած տարբեր լեզուները կամ աշխարհագրական հեռաւորութիւնները ինչպէս նաեւ ծէսերու տարբերութիւնները:

Համաձայն որուն, եկեղեցին պէտք է ըլլայ մէկ, բայց դարերու ընթացքին ծագած վարդապետական հարցեր պատճառ դարձած են, որ քրիստոնէութեան մէջ բաժանումներ յառաջանան եւ տարբեր անուններով եկեղեցիներ գոյանան:

2. Եկեղեցին սուրբ է, որովհետեւ իր հիմնադիրը՝ Յիսուս Քրիստոս սուրբ է, ինչպէս նաեւ՝ առաքեալներն ու ընդհանրապէս քրիստոնէական հաւատքին համար նահատակողները:

Եկեղեցին սուրբ է նաեւ իր ճշմարիտ դաւանութեամբ ու քարոզութեամբ, իր պատգամած առաքելի վարք ու բարքով, կրօնական առողջ դաստիարակութեամբ եւ բարոյագիտական ուսուցումներով:

Եկեղեցին որպէս աղօթավայր եւ սուրբ է, որովհետեւ օծուած է եւ Աստուծոյ իմանալի ներկայութիւնը կը վայելէ:

3. Ընդհանրական ըսելով կը հասկնանք եկեղեցոյ տիեզերական ըլլալը: ԿԱԹՈՂԻԿԷ կը նշանակէ ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ: Եկեղեցին համամարդկային է եւ բոլոր ազգերու սեփականութիւնն է: Անոր տեւողութիւնը եւս յաւիտենական է:

4. Եւ վերջապէս, Եկեղեցին Առաքելական է, որովհետեւ առաքեալներուն կողմէ հիմնուած է:

Առաքեալները անսալով Յիսուսի պատգամին՝ «...Ինչպէս որ Հայրը զիս զրկեց, այնպէս ալ ես ձեզ կը զրկեմ: Հետեւաբար, զացէք եւ բոլոր ժողովուրդները ինծի աշակերտ դարձուցէք: Զանոնք մկրտեցէք՝ Հօր, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին անունով:» (Մատ. 28.18-19) ուղեւորուեցան աշխարհի չորս ծագերը, մկրտեցին հեթանոսները, Աւետարանի պատգամը փոխանցեցին, Քրիստոսի Յարութեան աւետիսը հաղորդեցին եւ եկեղեցի հիմնեցին:

Իսկ եկեղեցին որպէս ժողովուրդ եւ հասարակութիւն, կը բաղկանայ երկու մասերէ.

- Ա. Անդրանկաց կամ Յաղթական եկեղեցի
- Եւ Բ. Զինուորեալ Եկեղեցի

Անդրանկաց կամ Յաղթական եկեղեցի ըսելով կը հասկնանք Երկնային Եկեղեցին, հրեշտակներու եւ սուրբերու ժողովը կամ ամբողջութիւնը, որոնք երկինքի մէջ կ'ապրին եւ արդէն պայքարած են չարին դէմ ու յաղթական դուրս եկած. մինչ Զինուորեալ Եկեղեցին այս աշխարհին մէջ կ'ապրի եւ պայքարի մէջ է չարին դէմ:

Զինուորեալ Եկեղեցին ալ կը բաժնուի երկու մասի.

1. Ուսուցանող Եկեղեցի, որ եկեղեցոյ պաշտօնէութիւնն է, հոգեւորականութիւնը:
2. Ուսանող Եկեղեցի, որ հաւատացեալ ժողովուրդն է, որոնց կը քարոզուի Աւետարանը:

Եկեղեցին որպէս քրիստոսահիմն հաստատութիւն, պարտականութիւն ունի ո՛չ միայն ծէս ու պաշտամունք կատարելու, այլ նաեւ հետեւելու մարդոց կրօնաբարոյական դաստիարակութեան, հոգիի փրկութեան, փոխադարձ սիրոյ եւ յարգանքի հաստատման, արդարութեան իրագործման եւ Աւետարանի գործնականացման:

Իսկ Սփիւռքահայ մեր կեանքին մէջ, եկեղեցին մեզի համար ունի նաեւ տարբեր իմաստ ու բովանդակութիւն: Հարիւրաւոր տարիներ ապրելով առանց պետականութեան՝ համայնքային դրութեամբ, շատ մը պետութիւններու մէջ մեր եկեղեցին պաշտօնապէս ճանչցուած է որպէս հայութեան ներկայացուցիչ եւ իրաւատէր:

Համայնքներու մէջ գործող Առաջնորդարանները՝ իրենց եկեղեցիներով, դպրոցներով եւ այլ մշակութային հաստատութիւններով, միաժամանակ կը հանդիսանան մեր ժողովուրդի ինքնութեան եւ ազգային ինքնուրոյն դիմագիծի փարոսները:

RELIGIOUS KNOWLEDGE

WHAT IS A CHURCH?

Each religion has its own special center for its ceremonies, rituals, prayers, and gathering place, which are called by different names.

During the pagan period, the place of worship was called MEHIAN, sometimes TEMPLE. The Movsian religion is the TEMPLE, now also known as SINAKAK. To the Christians, the CHURCH, and the Evangelicals also use the term ASSEMBLY.

The word "church" is a transliteration of the Greek word "EGLIZIA" and means society, people or group of believers.

The founder and head of the Church is Jesus Christ, according to whom believers gathered in the name of God.

The church, and in particular the Armenian Church, is called apostolic because it was founded and spread by the works and preachings of the apostles.

In the Nicene Creed we read "faith and only one universal and apostolic holy church". Therefore, the church is one, holy, universal, and apostolic.

1 . By "one" or "union" we mean the doctrinal or doctrinal union of the Church, the doctrinal identity of the person of Jesus, the Holy Trinity, and the teachings of the Bible.

The differences of nations, the different languages or geographical distances spoken by them, as well as the differences of rituals cannot be an obstacle for the union.

According to which, the church should be one, but the doctrinal issues that have arisen over the centuries have caused divisions in Christianity and the formation of churches with different names.

2 . The church is holy because its founder, Jesus Christ, is a saint, as are the apostles and those who are martyred for the Christian faith in general.

The church is also holy with its true creed and preaching, its virtuous conduct and morals, its sound religious upbringing, and its moral teachings.

The church is also sacred as a place of worship because it is anointed and rejoices in the presence of God.

3 . In general, we understand the cosmic nature of the church. KATOGHIKE means GENERAL. The church is universal and is the property of all nations. Its duration is also eternal.

4 . Finally, the Church is Apostolic because it was founded by the apostles.

The apostles heeded Jesus' message, "As the Father has sent me, even so I send you." Therefore go and make disciples of all nations. Baptize them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Mat . 28-18-19 They traveled four corners of the earth, baptized the Gentiles, preached the gospel, preached the gospel of the Resurrection of Christ, and founded a church.

The church, as a people and a society, is divided into two parts.

a. Andrankats or Victory Church

And

b . Military Church

By Andrankats or Victorious Church we mean the Heavenly Church, the assembly of angels and saints, or the whole, who live in heaven and have already fought against evil and triumphed. While the Military Church lives in this world and is in the fight against evil.

The Military Church is also divided into two parts.

1 . The Teaching Church, which is the ministry of the church, the clergy.

2 . The Student Church, which is the believing people to whom the Gospel is preached.

The Church, as a Christian institution, has a duty not only to perform rituals and worship, but also to follow the religious upbringing of people, the salvation of souls, the establishment of mutual love and respect, the realization of justice and the practice of the Gospel.

And in our Diaspora Armenian life, the church also has a different meaning and content for us. Living for hundreds of years without statehood in a communal state, in many countries our church is officially recognized as a representative and rightful owner of the Armenians.

The Prelacies operating in the communities, with their churches, schools and other cultural institutions, are at the same time the beacons of the people's identity and national identity.